

# E5 - The Nice Bird SAGA in Your Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Sakura**

Last time on *Zombie Land Saga!*

**[00:02] Sakura**

We ran out of budget even though  
we've barely done anything yet,

**[00:05] Sakura**

so we took our first offer for a paid job!

**[00:08] Sakura**

It was at a hot springs, of all places!

**[00:10] Sakura**

We got to relax and take in the sights.  
It was kinda fun!

**[00:13] Sakura**

The show went great, and we were so excited

**[00:15] Sakura**

we couldn't control our girlish whimsy and  
dove into the springs after being told not to!

**[00:19] Sakura**

Then we ran through the inn  
with our zombieness exposed,

**[00:21] Sakura**

which ended with our chance for  
a partnership going up in smoke!

**[00:23] Sakura**

Sakura really goofed this time!  
Sowwy eveybody!

**SIGN** Tatsumi Academy

Franchouchou High

**[00:33] Kotaro**

All right, play ball!

**[00:35] Kotaro**

We've got the championship game to determine  
the ultimate idol high school today!

**[00:38] Kotaro**

After an interesting game, we're in the ninth inning with three runs apiece!

**SIGN** Tatsumi Academy

Franchouchou High

**[00:41] Kotaro**

Will Franchouchou High School be able to hold it together through this inning?

**[00:44] Kotaro**

Pitching is their ace, Saki Nikaido!

**[00:47] Kotaro**

This is the first pitch. There it goes!

**[00:49] Kotaro**

Blammo!

**[00:52] Kotaro**

And that's a home ruuuu—

**[00:59] Kotaro**

Owie...

**[01:00] Saki**

That hurt, prick! I'm gonna kill you!

**[01:02] Kotarro**

Dirt... The dirt...

**[01:04] Kotarro**

The dirt... The dirt...

**[01:04] Sakura**

Uh, what exactly are you doing?

**[01:07] Kotaro**

I'm picking up some dirt off the field!

**[01:09] Kotaro**

Competitive fields are cruel, y'know!

**[01:11] Kotaro**

The second you let your guard down, it can all fall apart!

**[01:14] Sakura**

O-Okay.

**[01:16] Kotaro**

I'm trying to say that if you get lazy, you're gonna be in for-real trouble,

**[01:19] Kotaro**

you dim-witted zombies!

**[01:21] Kotaro**

You haven't forgotten that little "hey, we're zombies" mess at the resort, have you?

**[01:25] Sakura**

No.

**[01:26] Kotaro**

You wanna get talked about,

make sure it's because you're idols!

**[01:29] Kotaro**

We haven't gotten any further  
operating budget thanks to you!

**[01:31] Ai**

I'm pretty sure that's your fault.

**[01:33] Kotaro**

Well, I happen to have arranged a gig

**[01:36] Kotaro**

that even you slobs will be able  
to hit a grand-slam home run with!

**[01:40] Kotaro**

Starting today, we're gonna  
try to raise our profile!

**[01:42] Kotaro**

And the first step is having you appear in  
a commercial for a certain mega-famous business!

**[01:47] Sakura**

We're getting offers for commercials?

**[01:50] Kotaro**

I know, right?

**[01:51] Kotaro**

You guys are gonna be so shocked  
your hearts might start beating!

**[01:54] Kotaro**

Listen up... The mega-famous business  
that's hired you for this commercial...

**[01:58] Kotaro**

is the famous Drive-In Tori!

**SIGN** Drive-In Tori

**SIGN** Episode 5 The Nice Bird SAGA in Your Heart

**[02:12] Intro**

Even if we're dead, we want to  
make our dreams come true...

**[02:14] Intro**

No, even if we're dead, we  
will make them come true!

**[02:17] Intro**

Is that despair? Or is it hope?

**[02:19] Intro**

We'll overcome a harsh fate, and even if  
we don't have a pulse, we'll press on!

**[02:23] Intro**

Because that is our saga!

**[03:37] CM**

*Yakitori number one, chicken and rice  
number two, salad's number three for nutrition!*

**[03:41] CM**

*Service with a smile,  
come on and get your fill!*

**[03:43] Saki**

Holy crap... It's really Drive Tori...

**[03:46] Sakura**

Say what?

**[03:46] CM**

*Fresh, tasty, and fun! Bring all your friends!  
We're here for you every day...*

**[03:47] Saki**

Are you stupid?!

**[03:48] Saki**

It's Drive Tori! I will kill you!

**[03:51] Saki**

Sorry! I've never heard of them!

**[03:52] CM**

*at Drive-In Tori!*

**[03:52] Lily**

I've heard of them but never been.

**[03:54] Saki**

Unbelievable...

**[03:56] Saki**

All of you fail at Saga!

**SIGN** Saga Fail

**[04:00] Sakura**

Is it that famous?

**[04:02] Kotaro**

You'll all learn how amazing  
Drive Tori is in time.

**[04:05] Saki**

When?! When's the job?!

**[04:07] Kotaro**

Right now!

**SIGN** Yakitori Number One,  
Chicken and Rice Number Two

Drive-In Tori

**[04:15] Sakura**

Kinda... has that local business feel, huh?

**[04:18] Junko**

Mega-famous business...

**[04:21] Saki**

The homey feel! It's still the same!

**SIGN** Take the Nation

**[04:30] Saki**

Back when I spent every day and

night tearing up the roads,

**[04:34] Saki**

we'd always hit this place  
after raising some hell.

**[04:39] Saki**

I remember I always got the  
number one meal with the gang.

**[04:43] Saki**

With a side of lettuce.

**[04:46] Sakura**

You really were a wild girl, huh, Saki-chan?

**SIGN** Yakitori Number One,

Chicken and Rice Number Two

Drive-In Tori

**[04:49] Lily**

That bird's not very cute.

**[04:51] Saki**

Damn it, shrimpy! Don't you dare insult  
Drive Tori's immortal Cocco-san!

**[04:55] Sakura**

Cocco-san?

**[04:56] Kotaro**

What the fudge are you girls doing?!  
Move it already!

**[04:58] Owner**

This is the president of Drive-In Tori.

**[05:02] Prez**

Hello. It's nice to meet you all.

**[05:04] FCC**

Good after—

**[05:05] Saki**

Sir, yes, sir!

**[05:07] Lily**

Loud.

**[05:09] Prez**

I appreciate you all coming out.

**[05:11] Prez**

I'm looking forward to seeing you  
all advertise our restaurant.

**[05:14] Prez**

Why don't we start by heading inside so you  
can try some of our signature grilled chicken?

**[05:18] FCC**

Thank y—

**[05:19] Saki**

Sir, yes, sir!

**[05:31] Prez**

Most people think of beef when it  
comes to yakiniku-style grilling,

**[05:34] Prez**

but in Saga, it's all about chicken.

**[05:39] Saki**

Sakura! Try some of that sauce,  
and the garlic pepper!

**[05:43] Sakura**

Okay.

**[05:44] Saki**

All right, this one's looking pretty good.

**[05:45] Lily**

Hey, I was cooking that one!

**[05:49] Ai**

Why don't you get that one,  
Lily? It's already well done.

**[05:52] Lily**

But I was cooking the other one!

**[05:53] Yugiri**

What are you looking at there, Junko-han?

**[05:55] Junko**

The honey and black vinegar  
Calpis sounds good...

**[05:59] President**

And that sums up the seven  
principals of Drive-In Tori.

**[06:02] Kotaro**

Oh, I see—

**[06:03] Kotaro**

Would it kill you all to listen?!

**[06:06] Prez**

No, it's okay. It's great to see  
that they're enjoying the food.

**[06:11] Sakura**

The food really is amazing!

**[06:13] Prez**

I'm glad to hear that.  
All our chicken is fresh—

**[06:16] Lily**

Aw, Tae-chan's eating raw chicken!

**[06:22] Prez**

Uh, it's not *that* fresh...

**[06:26] Kotaro**

Now, then...

**[06:27] Kotaro**

Shall we discuss the details of the shoot?

**[06:29] Prez**

Sure.

**[06:37] Saki**

Freaking sweet!

**[06:38] Junko**

The first outfit we wear other than T-shirts... and it's this.

**[06:42] Ai**

Well, it's all so we can get some real outfits someday.

**[06:44] Sakura**

That looks great on you, Junko-chan!

**[06:47] Junko**

It does?

**[06:48] Lily**

You're so cute, Yugin!

**[06:50] Yugiri**

I wouldn't have minded an outfit like this in my old line of work.

**[06:52] AD**

All right, is everybody ready to get started?!

**SIGN** Commercial shoot!!!

No talking!!

Featuring

Franchouchou

Number 0

Number 1

Number 2

Number 3

**[06:56] AD**

First up,

**[06:57] AD**

I wanna introduce the girls from Franchouchou who are gonna be in the commercial today!

**[07:00] AD**

Give them a hand!

**[07:03] AD**

Next up is Cocco-kun-san!

**[07:06] AD**

Let's hear it for them!

**SIGN** Chicken

**[07:20] Saki**

They've really got a hell of an aura!

**[07:22] Sakura**

Saki-chan...

**[07:23] Lily**

Yeah, that's not cute.

**[07:34] Sakura**

S-Sorry about that.

**[07:37] Sakura**

Tae-chan! That's not a real chicken!

**[07:39] Sakura**

I'm not supposed to say this too loud,  
but there's someone inside!

**[07:43] AD**

All right, if everybody's ready,  
we can get started!

**[07:47] AD**

Yeah!

**[07:47] FCC**

Thanks for having us!

**[07:50] Saki**

We're gonna give this our all!

**[07:51] Director**

All right, let's do a test run...

**[07:53] Director**

And action!

**[07:56] FCC**

Yakitori number one, chicken and rice number  
two, salad's number three for nutrition!

**[08:00] FCC**

Service with a smile,  
come on and get your fill!

**[08:04] FCC**

Yeah!

**[08:05] Director**

And cut!

**[08:06] AD**

Cut!

**[08:08] Director**

I could hear something weird in there.

**[08:11] Sakura**

S-Sorry about that.

**[08:13] Saki**

Tae, you gotta sing!

**[08:14] Sakura**

It's not gonna work, Saki-chan!

**[08:16] Sakura**

Tae-chan can't really do audio.

**[08:17] Sakura**

Wh-What do we do?

**[08:19] AD**

You girls ready?!

**[08:21] Sakura**

Uh, well...

**[08:22] AD**

Just try to avoid all that "urgh  
argh" stuff this time, thanks!

**[08:25] AD**

Rolling!

**[08:26] Sakura**

For real?!

**[08:27] AD**

Go ahead, director!

**[08:29] Sakura**

O-Okay, Tae-chan, just join us for the  
cock-a-doodle-doo part at the end!

**[08:34] Director**

All right, rolling...

**[08:35] AD**

This one's for real!

**[08:37] Director**

And...

**[08:38] Director**

action!

**[08:42] AD**

Cut!

**[08:44] Sakura**

I'm so sorry!

**[08:49] FCC**

Yakitori number one, chicken and rice number  
two, salad's number three for nutrition!

**[08:54] FCC**

Service with a smile,  
come on and get your fill!

**[08:57] FCC**

Yeah!

**[08:58] FCC**

Fresh, tasty, and fun!

**[09:01] FCC**

Bring all your friends!  
We're here for you every day...

**[09:04] FCC**

at Drive-In Tori!

**[09:07] Director**

And cut!

**[09:08] AD**

Yeah!

**[09:10] Director**

That was good.

**[09:12] AD**

All right, we're gonna run  
a check on that take!

**[09:14] Sakura**

The idea you had about changing  
the harmony did the trick.

**[09:19] Director**

Okay.

**[09:20] AD**

Okay, that last take was good!

**[09:24] Junko**

That's good to hear.

**[09:25] Kotaro**

Was it really?

**[09:28] Kotaro**

Can you say you've really done the job?

**[09:30] Sakura**

Uh...

**[09:31] Kotaro**

What are you all?

**[09:32] Kotaro**

What are you standing here as, right now?

**[09:35] Ai**

Uh, idol—

**[09:36] Kotaro**

Freaking chickens!

**[09:38] Kotaro**

You're chickens right now!

**[09:39] Kotaro**

Am I wrong, Junko?!

**[09:41] Junko**

No!

**[09:42] Kotaro**

Then you need to chicken it up!

**[09:45] Kotaro**

I'm not seeing any chicken authenticity!

**[09:49] Kotaro**

The intensity of a chicken as it's  
being cooked on a mesh grill!

**[09:52] Kotaro**

The crow of its soul!

**[09:55] Saki**

Shades might be right.

**[09:59] Saki**

We...

**[10:01] Saki**

We haven't become real chickens!

**[10:06] Director**

Uh, no, that last take was—

**[10:08] Kotaro**

These girls can do it if you  
give them a chance, director!

**[10:11] Kotaro**

Please, let them try again!

**[10:13] Saki**

Look at that!

**[10:15] Saki**

You guys aren't gonna let  
Cocco-san show us up, right?!

**[10:20] Saki**

If we're idols who wanna  
take over the country,

**[10:22] Saki**

we need to be ready to gobble  
up the star on their own show!

**[10:27] Sakura**

Tae-chan?!

**[10:38] Director**

Hey! Somebody stop her!

**[10:40] AD**

Y-Yessir!

**[10:41] Kotaro**

Wait!

**[10:44] Kotaro**

Get that camera rolling!

**[10:45] Kotaro**

This is reality!

**[10:48] Kotaro**

This is the story we've  
all been yearning for!

**[10:51] Sakura**

Tae-chan, she didn't mean it literally!

**[10:56] Kotaro**

Director!

**[10:59] Director**

Action!

**SIGN** Yakitori Number One,  
Chicken and Rice Number Two

Drive-In Tori

**[11:05] Prez**

I have to say, you all did an  
excellent job as chickens.

**[11:09] Prez**

This is our restaurant's

way of saying thanks.

**[11:12] Sakura**

D-Do you think it's some chicken?

**[11:15] Prez**

T-shirts.

**SIGN** Yakitori Number One,  
Chicken and Rice Number Two

Drive-In Tori

**[11:17] Junko**

More T-shirts...

**[11:19] Prez**

I have to say, I'm looking  
forward to the final product.

**[11:29] CM**

*Yakitori number one, chicken and rice number  
two, salad's number three for nutrition!*

**[11:33] CM**

*Service with a smile,  
come on and get your fill!*

**[11:35] Inbashi**

Huh, they got a new commercial.

**SIGN** Song and dance: Franchouchou

**[11:37] CM**

Yeah!

**[11:38] Inbashi**

What's with these girls?

**[11:40] Inbashi**

Must be hard trying to be  
idols in Saga of all places.

**[11:44] Okoba**

Have I seen her before...?

**SIGN** Yakitori Number One, Chicken and Rice Number Two  
Drive-In Tori

**[11:48] Kotaro**

Now that was some nice bird-ing!

**[11:49] Kotaro**

All of you, seriously... nice bird!

**SIGN** Zombie Land Saga

**SIGN** Zombie Land Saga

**[12:11] Kotaro**

Merci!

**[12:15] Kotaro**

Bonjour, Saga jeune.

**[12:18] Kotaro**

Saga jeune...

**[12:20] Ai**

Yeah, yeah, I'm a Saga jeune now, I guess.

**[12:23] Kotaro**

How are you in any way a Saga jeune?!

**[12:29] Ai**

What is your problem?!

**[12:31] Kotaro**

Dirt...

**[12:34] Kotaro**

Listen up! None of you are even close  
to cutting it as Saga jeunes yet!

**[12:37] Kotaro**

Like a bunch of hick zombies using  
your sleeves to wipe your snot!

**[12:40] Kotaro**

However! I've found a way  
for even you to become

**[12:43] Kotaro**

Saga jeunes who can compete  
with even Parisian jeunes!

**[12:46] Kotaro**

You're gonna participate in the Gatalympics!

**SIGN** Entering the Gatalympics!!!

**[12:49] Saki**

Holy crap...

**[12:52] Saki**

The Gatalympics...

**[12:53] Sakura**

More tears?!

**[12:54] Lily**

You know that anybody  
can participate, right?

**[12:57] Ai**

And what even is it?

**[12:59] Saki**

Unbelievable...

**[13:00] Saki**

You all fail at Sa—

**SIGN** —Et cetera Saga Fail

**[13:05] Junko**

It's not very glamorous...  
or even colorful, is it?

**[13:08] Lily**

I don't wanna!

**[13:10] Kotaro**

Shut it!

**SIGN** Franchouchou

**[13:14] Lily**

What is that garbage-like  
T-shirt supposed to be?

**[13:16] Kotaro**

You are all going to be entering the  
Gatalympics wearing these shirts.

**SIGN** Franchouchou

**[13:21] Saki**

When?! When are we doing this?!

**[13:22] Kotaro**

Right now!

**SIGN** 34th Kashima Gatalympics

**[13:33] Junko**

It reminds me of the swimsuit-only  
athletic competitions they used to have.

**[13:37] Ai**

You were actually in those?

**[13:39] Junko**

I-I made sure not to pop out, though!

**[13:42] Lily**

I seriously hate this.

**[13:44] Yugiri**

It's for the sake of advertising.  
You'll have to bear it.

**[13:47] Sakura**

No! Tae-chan, quit squirming!

**[13:51] MC**

*The deadline for entries is nearly here.*

**[13:54] MC**

*Anyone wanting to participate  
should head to...*

**[13:55] Sakura**

It's already starting!

**[13:57] Sakura**

Extra T-shirt, extra T-shirt...

**[13:59] Sakura**

Oh, I know!

**[14:01] Sakura**

We can't have you ripping another one,  
so let's put an extra layer on.

**[14:09] Inubashi**

Huh, aren't those the girls  
from that commercial?

**[14:16] Inubashi**

One of them catch your eye, Ookoba-san?

**[14:19] Ookoba**

Idiot.

**[14:23] Ookoba**

I could swear I've seen  
her somewhere before...

**SIGN** 34th Kashima Gatalympics

**[14:26] Host**

*And here we have the headline event  
of the Gatalympics, Mud Biking!*

**[14:29] Host**

*Competitors ride down  
a narrow path on a bicycle!*

**[14:32] MC**

Okay!

**[14:34] MC**

First, we have a member of the  
Saga PD here to demonstrate!

**[14:39] MC**

Care to comment?

**[14:41] Cop**

Well, y'know, today...

The, uh, every day... peace...

**[14:45] MC**

All right, let's get this started!

**[14:49] MC**

On your marks! Get set...

**[14:55] MC**

And that's about how it works!

**[14:57] MC**

Good luck, everyone!

**[15:02] Sakura**

Good luck, Saki-chan!

**[15:04] Saki**

Leave it to me! Nobody can  
beat me on two wheels!

**[15:07] MC**

Let's get the first race started.

**[15:10] Saki**

Prepare to eat my dust.

**[15:12] MC**

On your marks!

**[15:14] MC**

Get set...

**[15:21] MC**

Let's move on to the second race!

**[15:24] MC**

On your marks! Get set...

**[15:48] Sakura**

You can't even tell what's  
on the shirts now.

**[15:51] Ai**

To be honest, I saw this coming.

**[16:02] Sakura**

Well, now people can see what they say!

**[16:08] ---**

Wait!

**[16:09] Kids**

Over here!

**[16:10] Kids**

Wait for me!

**[16:14] Sakura**

What do we do?! What do we do?!

**[16:14] Saki**

Crap, crap, crap!

**[16:25] Yugiri**

Kind of heartbreaking, isn't it?

**[16:30] MC**

What's our next contestant's name?

**[16:31] Kotaro**

Uh... Kotaro Tatsumi.

**[16:34] Sakura**

Kotaro-san?!

**[16:35] Ai**

Why isn't he wearing one of the shirts?!

**[16:38] MC**

Can we hear your thoughts  
going into the race?

**[16:39] Sakura**

This is good! He can talk about the group!

**[16:41] Kotaro**

Uh... I'm gonna do my best.

**[16:43] MC**

Anything else?

**[16:45] Kotaro**

Uh, nope.

**[16:46] Saki**

What the hell?!

**[16:48] Saki**

His ass is gonna end up covered in mud!  
Let's all laugh at him!

**[16:51] MC**

On your marks! Get set...

**[17:04] Host**

*The next competition we have for  
you today is the Mud Tarzan Swing!*

**[17:09] MC**

Okay, take it away!

**[17:11] Cop**

Here I go!

**[17:13] Cop**

Check this out, Ariake Sea!

**[17:15] Cop**

Whoa!

**[17:17] Host**

*And there you have it. Scores are based on distance along with showmanship.*

**[17:22] Junko**

They're not going to be able to see the T-shirts anyway.

**[17:25] Sakura**

True enough...

**[17:26] Yugiri**

If we can make it over there, we might be able to manage something.

**[17:34] Ai**

That might actually be the best way of reaching the crowd.

**[17:37] Saki**

Sounds good! Let's aim for the top!

**[17:40] Sakura**

It's the only choice we have!

**[17:43] MC**

Next contestant, come on down!

**[17:48] Sakura**

I get the feeling Ai-chan can pull this off...

**[17:55] Host**

*That's a distance of 5 meters and 20 centimeters!*

**[17:58] Host**

*Doesn't amount to much!*

**[18:01] Ai**

Say something!

**[18:05] Junko**

This is higher up than I thought...

**[18:17] Saki**

Hell yeah!

**[18:18] Saki**

Right to the top!

**[18:27] Saki**

*The distance is... three meters.*

**[18:30] Lily**

You're supposed to jump forward.

**[18:32] Saki**

Get 'em, Big Sis Yugiri!

**[18:36] Yugiri**

Right!

**[18:54] Host**

*Those points are purely for artistic value, with a distance of zero meters!*

**[18:57] Lily**

Here I go!

**[18:59] Lily**

Magical Shooting Star!

**[19:05] Host**

*Now that's some real distance!*

**[19:08] Host**

*She's currently in fourth place!*

**[19:09] Host**

*Not quite enough to reach the podium!*

**[19:20] Sakura**

*If I believe... then I can fly.*

**[19:23] Sakura**

*I have to... have to win this!*

**[19:29] Saki**

Fly, Sakura!

**[19:42] Host**

*A total belly-flop!*

**[19:44] Lily**

That looked painful.

**[19:45] Lily**

*And a score... of 1!*

**[19:47] Lily**

*The lowest score in today's games!*

**[19:49] Saki**

Yeah, that's not impressing anybody.

**[19:54] Host**

*Huh? We've got someone with a unique style on the stand now.*

**[19:59] Sakura**

Tae-chan?!

**[20:00] Saki**

Hey, hey, hey!

**[20:25] Host**

*Well that's... What the?*

**[20:27] Host**

*It's hard to tell because of the sun...  
What just happened?*

**[20:30] Ai**

This is bad!

**[20:31] Saki**

Hide the fact she's a zombie!

**[20:33] HOS**

*Whoa, now!*

**[20:34] HOS**

*Her teammates have all jumped  
into the mud after her!*

**[20:36] HOS**

*What a wonderful display of teamwork!*

**SIGN** Gold

**[20:47] MC**

And so we're here to interview the winner!

**[20:51] MC**

Let's get a word from her right away.

**[20:53] MC**

How do you feel right now?

**[20:55] Saki**

So much for advertising.

**[20:57] Sakura**

Yeah...

**[21:00] MC**

I wonder if she got too much mud  
in her mouth to be able to speak?

**[21:03] MC**

In any case, that was an amazing jump!

**[21:04] MC**

Congratulations!

**[21:06] Ai**

Well, what's done is done.

**[21:11] Sakura**

Wait, Tae-chan has two shirts on!

**[21:14] Saki**

For real?!

**[21:15] Sakura**

Tae-chan! Tear your shirt!

**SIGN** Drive-In Tori

**SIGN** Drive-In Tori

**[21:31] MC**

Congratulations!

**[21:35] Song**

Drive-In Tori!

**[21:37] Kotaro**

Nice bird.

**[21:42] Inubashi**

They're quite a cute bunch.

**[21:45] Ookoba**

That's it.

**[21:46] Ookoba**

I remember now.

**[21:48] Inubashi**

Remember what?

**[21:50] Ookoba**

I should look into this...

**SIGN** Next Episode Preview

**[23:25] Ai**

This is Ai.

**[23:26] Ai**

Whether it's hocking chickens  
or playing in mud,

**[23:28] Ai**

we need to do whatever it  
takes to raise our profile.

**[23:32] ---**

Next time on *Zombie Land Saga* Episode 6:

**[23:34] ---**

Because It's Sentimental SAGA.

**SIGN** Episode 6: Because It's Sentimental SAGA

**[23:36] ---**

See you then.

---

Revision #1

Created 2024-03-14 22:51:13 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 22:51:14 UTC by whimsee